

DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION
 AUFLAGE: 107 711
 ERSCHEINT JEDEN
 MITTWOCH/DONNERSTAG
 IN ALLEN HAUSHALTEN BIELS UND
 GRENCHENS, DES SEELÄNDES UND DES
 BERNER JURAS.
 HERAUSGEBER: CORTEPRESS BIEL
 032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
 INSERATE: BURGASSE 14
 032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
 INTERNET: <http://www.bielbienne.com>

BIEL BIENNE

29. / 30. OKTOBER 2014 WOCHEN 44 37. JAHRGANG / NUMMER 44 29 / 30 OCTOBRE 2014 SEMAINE 44 37^e ANNÉE / NUMÉRO 44

KIOSKPREIS FR. 2.-

LE PLUS GRAND JOURNAL
 DE LA RÉGION
 TIRAGE: 107 711
 PARAIT CHAQUE MERCREDI/JEUDI DANS
 TOUS LES MÉNAGES
 DE LA RÉGION BIENNE-JURA-BERNOIS-
 SEELAND-GRANGES.
 ÉDITEUR: CORTEPRESS BIENNE
 032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
 ANNONCES: RUE DU BOURG 14
 032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
 INTERNET: <http://www.bielbienne.com>



Für **Pascale Van Coppenolle** ist Biel eine «wunderbare Orgel-Stadt». Seit sieben Jahren ist die gebürtige Belgierin Organistin der Bieler Stadtkirche. Seite 9.

Pour **Pascale Van Coppenolle**, Bienne est «une merveilleuse cité pour ce qui est de l'orgue». Depuis sept ans, elle a en effet trouvé son bonheur sur les claviers du Temple allemand. Page 9.



Biels Steuerverwalter Urs Stauffer im Kampf gegen die Unternehmenssteuerreform. Seite 3.

L'intendant biennois des impôts **Urs Stauffer** combat la réforme de la fiscalité des entreprises. Page 3.

Des spécialistes aux petits soins

PRIVATKLINIK LINDE
 CLINIQUE DES TILLEULS

Votre clinique à Bienne
www.clinique-des-tilleuls.ch

DIESE WOCHE: CETTE SEMAINE:

In der Bieler Altstadt haben derzeit mehrere Restaurants den Betrieb eingestellt. Weitere dürften folgen. Seite 13.



La liste des restaurants fermés s'allonge de manière inquiétante en vieille ville de Bienne. Page 13.

«**newhome.ch** – Ihr kostenloses Immobilienportal.»

Verena Probst
 032 327 46 63
 Biel

B E K B | B C B E

PRODUCTION / PRODUCTION: aj / RJ / HE / JST / FF

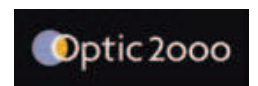
Das herzlichste Lachen

Optic 2000 und Mediamarkt überraschen im «Centre Brügg» die Bieler und Seeländer Bevölkerung sowie die Einwohnerinnen und Einwohner des Berner Juras mit einem sympathischen Event: Jetzt, wo die Tage immer kürzer, der Himmel immer grauer und die Winde immer bissiger werden, sorgen der Brillenspezialist und die Nummer eins für elektronische Produkte für eine wohlthuende Aufheiterung und suchen «Das herzlichste Lachen» der Region. Verbunden ist die Aktion mit einem grossen Wettbewerb, bei dem es tolle Preise zu gewinnen gibt. Mitmachen können alle, die Menschen mit ihrem Lachen erfreuen wollen – ob Frau oder Mann, ob jung oder alt, ob Búezer oder Unternehmerin. Zögern Sie nicht und lassen Sie im «Centre Brügg» Ihre Mitmenschen an Ihrer guten Laune teilhaben. Seite 7.



Le sourire le plus radieux

Optic 2000 et Mediamarkt créent la surprise au «Centre Brügg» en conviant la population de la région Bienne-Seeland-Jura bernois à un événement sympathique. Alors que les jours raccourissent, que le ciel s'obscurcit et que le vent se fait plus mordant, le spécialiste de l'optique et le numéro 1 de l'électronique organisent une éclaircie bienvenue et recherchent «le sourire le plus radieux» de la région. L'opération est liée à un concours doté de prix attrayants. Tout le monde peut participer en décochant son sourire le plus rayonnant, homme ou femme, jeune ou vieux, simple travailleur ou femme d'affaires. N'hésitez pas et venez partager votre bonne humeur avec vos semblables au «Centre Brügg»! Page 7.



MUSIK

Im Dienst der Orgel

Pascale Van Coppenolle ist seit 2007 Organistin der Stadtkirche Biel.

VON TERES LIECHTI GERTSCH

Die gebürtige Belgierin und Diplomantochter – sie ist in Tokio geboren ging in London zur Schule – hat die Liebe zur Musik als junges Mädchen entdeckt. Zur Orgel dagegen kam sie erst nach der Matura. «Ich lernte Professor Schoonbroodt vom Königlichen Konservatorium Lüttich kennen, begann das Orgelstudium und wusste nach zwei Jahren: Ich werde bei diesem Instrument bleiben.»

Magier. Es ist ein Erlebnis, Pascale Van Coppenolle Orgel spielen zu hören. «Wir Organisten sind ein wenig wie Magier. Es geht darum, die besten Klänge aus der Orgel herauszuholen. Oft sagen mir Leute nach meinem Spiel, so hätten sie Orgel noch nie gehört.»

Biel sei eine wunderbare Orgel-Stadt, meint Van Coppenolle. Zu Recht: In der Stadtkirche stehen die beiden Metzler-Orgeln (Hauptorgel und Schwalbennestorgel im Renaissancestil), in der Pasquart-Kirche die symphonische Orgel in der Pasquart-Kirche. Die 2011 eingeweihte Hauptorgel ist zudem eine Weltneuheit: Basierend auf Forschungen des Vorgängers von Pascale Van Coppenolle, Daniel Glaus, wurde die erste winddynamische Orgel der Welt geschaffen; Van Coppenolle hatte das Projekt eng begleitet. «Die Orgel ist ja ein Blasinstrument, es muss Wind durch die Pfeifen gehen, um Klang zu erzeugen. Das vierte Manual der Hauptorgel erlaubt, den Winddruck beim Spielen zu verändern. Es gibt das Vorurteil, die Orgel sei ein steifes Instrument – durch die Winddynamik kann der Klang viel flexibler gestaltet werden. Im April spielte der Organist von No-

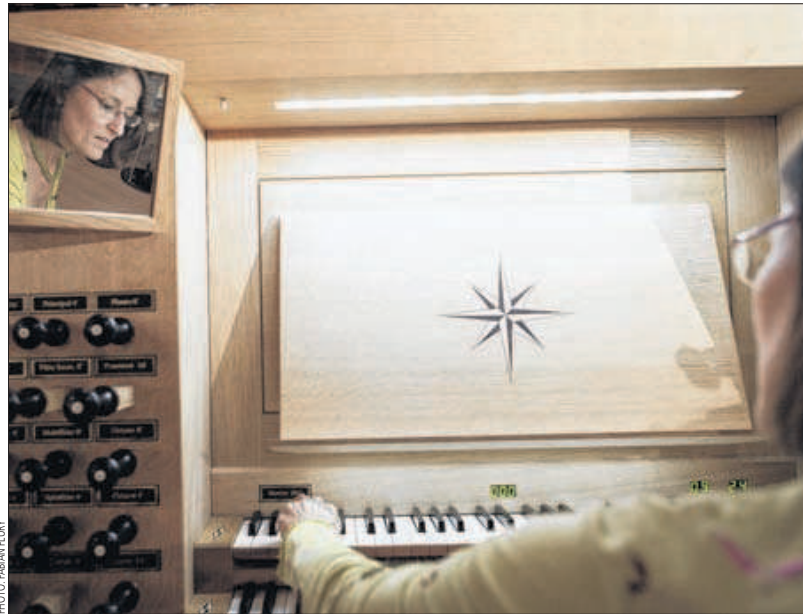
tre-Dame de Paris, Olivier Latry, darauf – er war begeistert!»

Van Coppenolle ist zu 50 Prozent als Stadtorganistin angestellt. Den Rest der Zeit unterrichtet sie als Dozentin an der Hochschule der Künste Bern. Weiter konzertiert sie in vielen Ländern und spielt CDs ein. Als Stadtorganistin begleitet Van Coppenolle rund 40 Gottesdienste pro Jahr musikalisch. «Es ist packend, sich jeweils vorzubereiten. Letztendlich geht es um Leid und Schmerz – die Geschichte von Kain und Abel. Ich überlege, welche Tonart und welcher Musikstil zu dem düsteren Thema passen würde. Ich wähle dann ein Stück, mit dem ich Verzweiflung, Zorn und auch die Liebe Gottes gut ausdrücken konnte.»

Kulturgut. Auch aussergottesdienstlich ist Orgelmusik in der Stadtkirche Biel zu hören. Van Coppenolle unternimmt viel, die Orgel den Menschen auch im Alltag näher zu bringen. «Seelenklänge» ertönen das ganze Jahr am ersten Dienstag des Monats um 18 Uhr 45. An den fünf Novembersonntagen gibt es Orgelabende, in der Regel um 17 Uhr, meist mit vorgängiger Konzerteinführung. Und die «Mittagsklänge», jeweils am Freitag von 12 Uhr 30 bis 13 Uhr, bieten Gelegenheit durchzuatmen, einen Augenblick innezuhalten.

«Die Orgel ist ein Kulturgut, ich stelle mich in seinen Dienst», sagt Van Coppenolle. «Orgelmusik hat viel zu geben – auch jungen Menschen. Wir müssen nur die Wege öffnen.»

www.pascalevancoppenolle.org



Pascale Van Coppenolle: «Wir Organisten sind ein wenig wie Magier.»

Pascale Van Coppenolle: «L'orgue a beaucoup à donner et cela aussi à la jeunesse.»

«L'orgue est un instrument à vent, de l'air doit passer dans les tubes pour créer le son. Le quatrième clavier de l'orgue principal permet de changer la pression de l'air en jouant. Cela change l'idée préconçue de l'orgue instrument figé, le vent dynamique peut moduler le son de manière beaucoup plus flexible. En avril, l'organiste de la cathédrale Notre-Dame de Paris, Olivier Latry, en a joué et s'est dit enthousiaste!»

Pascale Van Coppenolle est engagée à 50%, le reste de son temps, elle l'utilise à enseigner à la Haute Ecole des arts de Berne, sans oublier les concerts qu'elle donne dans plusieurs pays et les CD qu'elle enregistre. En tant qu'organiste du temple allemand, Pascale Van Coppenolle accompagne quelque quarante cultes par année. «Il est prenant de se préparer à chaque fois. Dernièrement, il était question de chagrin et douleur – l'histoire de Cain et Abel. Je réfléchissais pour trouver quel son et quel style conviendrait au mieux à ce thème sombre. J'ai fini par choisir un morceau qui exprimait au plus près désespoir, colère, mais aussi amour de Dieu.»

Bien culturel. On peut également entendre l'orgue en dehors des cultes du temple allemand. Pascale Van Coppenolle est très active et cherche toujours à rapprocher au quotidien, les gens de l'orgue. Tout au long de l'année les «musiques de l'âme» résonnent chaque premier mardi du mois vers 18 heures 45. Les cinq soirées de novembre sont consacrées à des concerts d'orgue, précédés d'une introduction, le plus souvent à partir de 17 heures. Chaque vendredi, de 12 heures 30 à 13 heures, les «musiques de midi» donnent l'occasion de respirer un bon coup et de marquer un temps d'arrêt.

«L'orgue est un bien culturel, je suis à son service», confie Pascale Van Coppenolle. «L'orgue a beaucoup à donner et cela aussi à la jeunesse. Nous n'avons qu'à ouvrir la voie.»

www.pascalevancoppenolle.org

MUSIQUE

Au service de l'orgue

Pascale Van Coppenolle est organiste au temple allemand dans la vieille ville de Bienne.

PAR TERES LIECHTI GERTSCH

Née en Belgique, fille de diplomate, Pascale Van Coppenolle, née à Tokyo, est allée à l'école à Londres et a découvert son amour de la musique alors qu'elle était petite fille. La passion pour l'orgue est venue plus tard, après la maturité. «J'ai fait connaissance du professeur Schoonbroodt du Conservatoire royal de Liège, j'ai commencé à jouer et deux ans plus tard, je savais que j'allais rester fidèle à cet instrument.»

Magiciens. Ecouter Pascale Van Coppenolle jouer de l'orgue est un événement.

TIPPS / TUYAUX

Biel: Hunger auf Kultur

Sie haben Hunger auf Kultur und möchten Einblicke in die Arbeit und unsere Opernproduktionen des «Theater Orchester Biel Solothurn» (TOBS) erhalten? Dann verbringen Sie Ihre Mittagspause mit dem TOBS und dem Regieteam der aktuellen Premiere, «Rusalka» von Antonin Dvorak in entspannter Atmosphäre. Erfahren Sie aus erster Hand alles, was nicht auf der Bühne zu sehen ist, Wissenswertes über das Stück, die Inszenierung und über die Musik. Lassen Sie sich bei Kaffee und Sandwich die Arbeit der «Opernmacher» näherbringen. Diesen Freitag, 12 Uhr 30 im Bieler Stadttheater. Am Abend findet dann die Premiere von «Rusalka» um 19 Uhr 30 statt:

«O leucht ihm hell, sag ihm, dass ich ihn liebe», bitet Rusalka den Mond. Älter als jede Liebesgeschichte ist die Geschichte von der Unmöglichkeit der Liebe. Wer

sich ihr rückhaltlos hingibt, verliert nicht nur seine Stimme, sondern auch sein We-



gramm des Bieler Sinfonieorchesters. Der intime Rahmen ermöglicht nicht nur einen direkteren Austausch zwischen Musikern und Publikum, sondern setzt auch eine direktere Kommunikation der Musiker untereinander voraus. Die Instrumentalisten des SOBS in unterschiedlichen Besetzungen und ausserhalb des Orchesters mit eigenen Programmen zu erleben, ist also in vielerlei Hinsicht ein einzigartiges Erlebnis. Die Auswahl der Stücke und die Zusammenstellung des Programmes liegen vollumfänglich in den Händen der Musiker. Dadurch erhalten die Kammerkonzerte eine besonders persönliche Note und für das Publikum ergibt sich die Gelegenheit, die Solisten bei der Interpretation ihrer persönlichen Lieblingsstücke zu hören. Das Spektrum der gewählten Stücke ist breit und reicht von Johann Sebastian Bach über Beethoven, Schubert, Schostakowitsch bis hin zum zeitgenössischen Tonkünstler Rudolf Bigler. Ein besonderer Fokus der Konzertreihe liegt in der Saison 2014 / 2015 auf

Biel: Kammerkonzert

Die Kammerkonzerte gehören zu den besonderen Perlen im Jahrespro-

gramm des Bieler Sinfonieorchesters. Der intime Rahmen ermöglicht nicht nur einen direkteren Austausch zwischen Musikern und Publikum, sondern setzt auch eine direktere Kommunikation der Musiker untereinander voraus. Die Instrumentalisten des SOBS in unterschiedlichen Besetzungen und ausserhalb des Orchesters mit eigenen Programmen zu erleben, ist also in vielerlei Hinsicht ein einzigartiges Erlebnis. Die Auswahl der Stücke und die Zusammenstellung des Programmes liegen vollumfänglich in den Händen der Musiker. Dadurch erhalten die Kammerkonzerte eine besonders persönliche Note und für das Publikum ergibt sich die Gelegenheit, die Solisten bei der Interpretation ihrer persönlichen Lieblingsstücke zu hören. Das Spektrum der gewählten Stücke ist breit und reicht von Johann Sebastian Bach über Beethoven, Schubert, Schostakowitsch bis hin zum zeitgenössischen Tonkünstler Rudolf Bigler. Ein besonderer Fokus der Konzertreihe liegt in der Saison 2014 / 2015 auf



den Werken des böhmischen Komponisten Bohuslav Martin. Dessen bewegtes Leben ist ebenso facettenreich wie seine Musik, in welcher sich Einflüsse aus einem halben Jahrtausend Musikgeschichte entdecken lassen. Diesen Samstag um 17 Uhr stehen im Logensaal in Biel Werke von Johann Nepomuk Hummel (Bild) und Bohuslav Martin auf dem Programm.

Portes ouvertes

L'association Visarte organise pour la 3^e fois un week-end de portes ouvertes des ateliers d'art à La Neuveville. Samedi et dimanche de 14 à 18 heures les ateliers de Marie-Claire Meyer, Josiane Monbaron, Catherine et Michel Engel, Sylvie Spielmann, Marielle



Gerber, Christian Murry, Amélie Tschumi & Luciano Scaglia, Christel Voirel et Thierry Voirel présenteront peintures, sculptures, bijoux, mode et autres créations et objets insolites. Adresses et plan d'accès peuvent être obtenus à l'Office du tourisme ou www.visarte-neuchâtel.ch.

Rusalka

C'est la toute première fois que «Rusalka», le chef-d'œuvre d'Antonin Dvořák, est représenté à Bienne et à Soleure. Théâtre Orchestre Bienne Soleure présente l'opéra touchant et légendaire dans une mise en scène de Daniel Pfluger et sous la direction musicale de Kaspar Zehnder. A cette occasion, le public verra la pièce dans la version de chambre de Marián Lejava

donnée en création mondiale. L'intrigue est aussi connue que touchante: l'ondine Rusalka tombe amoureuse d'un prince et pour lui prend figure humaine. Mais elle perd sa voix et doit aussi trouver ses repères dans un environnement étranger et qui lui est hostile. Le sacrifice désintéressé de Rusalka cause finalement la perte du couple infortuné. Première, vendredi à 19 heures 30 au théâtre municipal.



Douleur d'Avion

Le groupe biennois Douleur d'Avion joue vendredi soir à 22 heures 30 à l'Étage du Saint-Gervais. Après avoir enregistré des nouvelles chansons («la pacha mama» et «first love-notament») et revu tout son répertoire pour une formation plus rock (retour de la guitare solo), Douleur

d'Avion se réjouit de faire partager ce nouvel univers aux biennois.

KURZE HINWEISE / EN VRAC

● **Théâtre Palace:** Ne manquez pas Colorature, Mrs Jenkins et son pianiste, lundi soir pour les Spectacles français. La chanteuse qui ne savait pas chanter écorche les tympans de son public, qui en pleure de rire. Vous n'en croirez pas vos oreilles...
● **La Tour de Rive:** samedi à 20 heures 30, Gil chante l'amour, à voix de roccaille et cœur de poète. Il aborde aussi des thèmes plus graves: l'amour torturé, les regrets, le quotidien et ses déceptions... mais rien pour autant de sinistre ou de vain dans son univers: ses chansons coulent au contraire avec générosité et sincérité dans des univers beaux, rock, latino, bossa...
● **Ecole d'Arts Visuels:** Le premier week-end de novembre, l'Ecole d'Arts Visuels de Bienne accueillera la seconde édition de la petite foire du livre «ediClon».